

昔

小儿药证直诀

赵安民

邓少伟

注译

文白对照 中医古典名著
精品丛书

中国医药科技出版社

文白对照中医古典名著精品丛书——☆

小儿药证直诀

宋·钱 乙 著

宋·阎孝忠 编次

赵安民 邓少伟 注译

钱超尘 审订

中国医药科技出版社

登记证号:(京)075 号

图书在版编目(CIP)数据

小儿药证直诀/(宋)钱乙著;赵安民注译. —北京:
中国医药科技出版社, 1998. 4
(文白对照中医古典名著精品丛书)
ISBN 7-5067-1823-5

I. 小… II. ①钱…②赵… III. 中医儿科学-古籍 IV
.R272

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08423 号

中国医药科技出版社 出版
(北京海淀区文慧园北路甲 22 号)

(邮政编码 100088)

天津宝坻第二印刷厂 印刷

全国各地新华书店 经销

*

开本 787×1092 1/32 印张 9.5

字数 175 千字 印数 3001—5000

1998 年 6 月第 1 版 1999 年 2 月第 2 次印刷

定价:15.00 元

内 容 提 要

《小儿药证直诀》是“儿科之圣”——宋代著名儿科医家钱乙的传世之作，是我国现存最早的儿科专著。全书三卷，上卷为脉证治法，列常见小儿病证八十余条；中卷为医案，记尝所治病二十三证；下卷载方剂，共计一百余首。书后附有《阎氏小儿方论》及《董氏小儿斑疹备急方论》二篇。此书自宋至今八百多年以来，一直有效地指导着中医儿科理论研究和临床实践，被推崇为“幼科之鼻祖”。

文白对照《小儿药证直诀》严格按照“信、达、雅”的精神，将《小儿药证直诀》全书译为白话文，并给少量疑难词语加上注释，全书按原文、注释、译文之体例分段排列，便于读者对照理解。本书内容富含临床实践经验，译文通俗易懂，对于临床医家，尤其是儿科大夫，是一部极好的临床教材，对于年轻的父母们亦可作为一本养护小儿、防病治病的参考书。

為《文白对照古典名著
精品丛书》題

歧黃醫術

源遠流長

張文康



一九九七年九月

序

我国的中医学和中药学,在宋代取得了很大的发展,不但许多重要的中医经典著作如《伤寒论》《金匱要略》《脉经》《千金要方》《千金翼方》等等由校正医书局校定颁行,从此才有了范本,而且,宋代也出现了许多著名的医学家,他们的许多理论、方剂、治验,直到今天,还有效地指导着中医理论研究和临证治疗。在这些杰出的医学家中,有一位以儿科著称并有著作传世的名医,他就是“儿科之圣”钱仲阳。

钱仲阳名乙,字仲阳(约1032~1113年),山东郛州(今山东东平)人,少年时期拜乡里医生吕某为师,后来深入学习《颅囟经》,颇有神悟,加以好学深思,不断临证,经验日益丰富,疗效越来越高,在山东一带,极富盛名。他曾治愈长公主和皇子重病,被朝廷授予翰林医学和太医丞。后托病告归,在故里行医。

钱乙既善于学习领会古典医籍的精髓,又善于总结自己的临证实践,对古人的理论不断加以发展和更新。我们从《小儿药证直诀》卷上《脉证治法》篇中,可以清楚地看到他的医学理论修养是如此深厚,治疗经验是如此丰富,对小儿多种疾病的辨证治疗,写得是如此朴实而明晰,而这一切都是与他丰富的经验紧密结合在一起的。卷中是二十三个真实病案,娓娓道来,使人感到亲切生动。这二十三个病案与卷上的理论结合起来阅读,对如何治疗、护理儿童各科疾病,就会理解得更加透彻。下卷是钱乙的常用验方,其中有的方剂目前已经超出儿科治疗范围,如六味地黄丸方,已被广泛应用。总之,《小儿药证直诀》确实是我国古代

杰出的儿科经典著作，其中许多理论和方药，直到今天，还有应用价值。

钱乙一生忙碌于临证，晚年又患了周痹之证，左半身麻痹不仁，因此他的宝贵的临床经验已经不能亲自动手整理。《小儿药证直诀》是由与钱乙同时代的阎孝忠整理而成的。

《小儿药证直诀》是用古文写成的，今天许多读者阅读这部著作，已颇感困难。为了使这部儿科经典著作发挥更大的作用，使更多的读者能够理解它，采用文白对照的方式，对原文加以语译，对较为难懂的词语，加以简明的注释，很有必要。读者应该首先阅读原文，深入思考，遇有难解的字词，再看看注释，然后再通读译文，这样对原著的理解就会加深了。

《小儿药证直诀》传本较多，一般认为清末周学海《周氏医学丛书》所收的《小儿药证直诀》的版本最好，周学海还对此书作了校勘和写了一些按语。1955年6月人民卫生出版社据周学海本加以影印发行。此书的后面附有阎孝忠的《小儿方论》一卷和董及之的《小儿斑疹备急方论》一卷。此两书在我国儿科学的发展史上，也有一定价值。这次注译《小儿药证直诀》以1955年人民卫生出版社影印本为底本，不但简注和语译了钱乙的著作，也同时简注和语译了阎、董两人之作。

中医儿科学具有悠久的历史，它是祖国医学非常宝贵的一部分。本书的后面，附有一篇跋文，对儿科学的发展脉络作了一个简略的回顾，对钱乙的生平、《小儿药证直诀》的版本流传等问题，作了一些叙述，供研究我国儿科学术发展史的朋友们参考。

钱超尘

1997年10月，北京

前 言

《小儿药证直诀》是我国现存第一部儿科专著。内容共分三卷，上卷论述脉证治法，中卷记载医案，下卷记载方剂。它系统地反映了钱乙的儿科学术思想，总结了钱乙儿科临床经验，是一部理论结合实践，突出中医辨证论治和整体观念的著作。自问世八百多年以来，在儿科发展上产生重要影响。

文白对照《小儿药证直诀》书稿，经三次修改，马上就要和读者朋友见面了。对钱乙该著的时代背景、专业价值的介绍，我的导师钱超尘教授在序言和跋文中已有详尽论说，这对儿科医家和医史研究专家当有参考价值。在此附上简短前言，作几点提示说明，请读者阅读时注意。

第一，这次注释中发现，尽管由于历史的局限，钱书中涉及的诊断方法、治疗手段等不及今天儿科医学那样全面深刻，但是，从其著述的字里行间，可以感觉到，钱乙当时对于小儿疾病的观察细致、分析入微，对于治疗的耐心细致，对于辨证论治的得心应手，是无与伦比的，作为幼科鼻祖广为后人推崇，决非偶然，所以我认为，今天的读者在阅读参考其书的时候，应当首先学习其运用古代传统手段诊治疾病的方法，采用其众多有效的方药，除此而外，还应当学习体会钱乙诊治小儿疾病的耐心细致的态度与观察分析病情的思维方法。

第二，由于历史的原因，受当时科学发展与认识水平的局限，书中个别病理分析牵强难据；有的方药今天已不再采用，如水银不宜内服，犀角国家禁用等等。我们今天应当用历史的眼光

对待之，要以去粗取精、去伪存真的批判的方法阅读参考之。

第三，原书中“右药”、“右件”等语，竖排改为横排后，“右”字按通例径改为“上”字，不另出注。原书中有些数字用法不统一，比如，或用“二”，或用“两”，或用“贰”，像这种情况，此次排印时统一用“二”字，亦不出注。书中用“已上”表示“以上”，或许是当时语言习惯（或以为属通假现象），这次排印，“已”字径改为“以”，不再出注。

限于水平，注译中定有不妥不当之处，敬请读者批评指正，以利今后修改补充。

赵安民

一九九八年二月·北京洋桥·

原 序

【原文】

医之为艺诚难矣，而治小儿为尤难。自六岁以下，黄帝不载其说，始有《颅囟经》，以占^[1]寿夭死生之候，则小儿之病，虽黄帝犹难之，其难一也。脉法虽曰八至为和平，十至为有病，然小儿脉微难见，医为持脉，又多惊啼，而不得其审，其难二也。脉既难凭，必资外证，而其骨气未成，形声未正，悲啼喜笑，变态不常，其难三也。问而知之，医之工也，而小儿多未能言，言亦未足取信，其难四也。脏腑柔弱，易虚易实，易寒易热，又所用多犀、珠、龙、麝，医苟难辨，何以已疾？其难五也。种种隐奥，其难固多。余尝致思于此，又目见庸医妄施方药而杀之者，十常四五，良可哀也！盖小儿治法，散在诸书，又多出于近世臆说，汗漫^[2]难据，求其要妙，岂易得哉！太医丞钱乙，字仲阳，汶上^[3]人。其治小儿，该括古今，又多自得，著名于时。其法简易精审，如指诸掌。先子^[4]治平^[5]中登第，调须城^[6]尉，识之。余五六岁时，病惊疳癖瘕，屡至危殆，皆仲阳拯之良愈。是时仲阳年尚少，不肯轻传其书。余家所传者，才十余方耳！大观^[7]初，余筮仕^[8]汝海，而仲阳老矣。于亲旧间，始得说证数十条。后六年，又得杂方。盖晚年所得益妙。比^[9]于京师，复见别本。然旋^[10]著旋传，皆杂乱。初无纪律，互有得失，因得参校焉。其先后则次之，重复则削之，讹谬则正之，俚语则易之。上卷脉证治法，中卷记尝所治病，下卷诸方，而书以全。于是古今治小儿之法，不可以加矣。余念博爱者仁者之用心，幼幼者^[11]圣人之遗训，此惠可不广耶！将传之好事者，使幼者免

横天之苦，老者无哭子之悲，此余之志也。因以明仲阳之术于无穷焉。

宣教郎大梁阎季忠序

【注释】

[1]占：占卦。引申为判断。

[2]汗漫：广泛，不着边际。

[3]汶上：地名，即今山东省汶上县。古包括东平陆县。

[4]先子：此指已死去的父亲。

[5]治平：宋英宗赵曙的年号（1064～1067年）。

[6]须城：地名，在今山东省东平附近。

[7]大观：宋徽宗赵佶的年号（1107～1110年）。

[8]筮仕：古人初入仕而占卜吉凶为筮仕，后来指刚开始做官。筮(shì)，用蓍草占卦。

[9]比：及，到。

[10]旋：立即，马上。

[11]幼幼者：前一“幼”字作慈爱解，后一“幼”字作幼小解，“幼幼者”即爱护小孩。《孟子·梁惠王上》：“幼吾幼，以及人之幼。”

【语译】

医学作为一门技艺是很艰深的，而治疗小儿的疾病，尤其困难。六岁以下小儿的疾病，《黄帝内经》未加论述，最早讲述小儿疾病的书，只有《颅囟经》，但此书主要是叙述占验小儿寿夭死生之法的，可见诊断和治疗小儿疾病，黄帝也感到困难，这是第一难。虽然脉法说，一呼一吸之间脉八至为和平之脉，十至为有病

之脉,但是小儿之脉微细难于察觉,医生诊脉时,小儿又感到害怕而啼哭,因而从诊脉中得不到真实的病情,这是第二难。脉既难凭,只好借助小儿外部形证,但是小儿骨骼发育未完,气质稚弱,形体和声音都未发育完全,加以时而悲啼,时而嘻笑,态度屡变,没有规律,这是第三难。“问而知之”,这是医生的功底,但是小儿大多不能准确叙述病情,即使说出来,也未必能完全凭信,这是第四难。小儿的脏腑柔弱,既容易患虚证,又容易患实证,既容易受寒,又容易受热,平时所用之药,往往又是犀角、珍珠、龙骨、麝香等名贵药物,医生如果辨证不准,怎能治好小儿的疾病呢?这是治疗小儿疾病的第五个难处。总之,治疗小儿疾病,有种种隐秘深奥之处,困难很多。我曾反复思考这个问题,也亲见庸医妄投方药,因而杀伤患儿十之四五,这是多么可悲痛的事!关于治疗小儿疾病的方法,分散记载在各种书中,其中大多数又是近人的主观臆说,没有准则,也无凭据,如果要寻求治疗小儿疾病的妙方要术,真是难得啊!

太医丞钱乙,字仲阳,汶上人,他治疗小儿疾病,既赅括古今,又多心得,当时十分著名。钱乙的治法简便易行,精确谨慎,易学易懂。先父在北宋治平中考试及第,被任命为须城尉官职,因而结识钱仲阳。我五六岁时,患惊疳瘦癖诸病,多次病危,都是靠钱仲阳救治而获痊愈。当时仲阳年纪尚轻,不肯轻易传示他的著作,我家所传抄他的方子,仅有十余方。大观初年,我在汝海做事,这时仲阳先生已经老了,在亲朋故旧之间,开始讲述他的治验与方证达数十条之多。过了六年,又得仲阳杂方,这是仲阳晚年之方,比我在京师所见一些传本所载之方,更加精妙。但仲阳之方,都是随时处方,随时被人传抄,因而传抄之本大多杂乱,没有系统,各有缺漏,因此,我只得把人们传抄诸本拿来互相参考,

加以校勘，排列出前后次序，删去重复之方，讹谬之处加以改正，俚俗之语加以改易。上卷记载的是脉证与治法，中卷记载的是仲阳所治之病，下卷记载的是仲阳之方剂，这样，书就完整了，古今治疗小儿疾病的方法，也就不会超出本书的范围了。

我常想，“博爱”，是仁人的胸怀；关心幼儿，是圣人的遗训，这种爱心怎能不加以推广和扩大呢？于是，我把钱仲阳之书，传播给喜好治疗小儿疾病的人，使幼小的儿童免遭早死之祸，使老人不再痛哭丧子之悲，这就是我的志愿。因此，我把钱仲阳的医术加以推广彰明，使它永远流传下去。

宣教郎大梁阎季忠序

四库全书目录提要

【原文】

臣等谨按《小儿药证真诀》三卷，宋·大梁阎季忠所编钱乙方论也。乙，字仲阳，东平人，官至太医院丞，事迹具《宋史·方技传》。乙在宣和^[1]间，以巫方氏《颅囟经》治小儿，甚著于时。故季忠集其旧法，以为此书。上卷论证，中卷为医案，下卷为方。陈振孙《书录解题》，马端临《文献通考》，并著录。明以来旧本久佚，惟杂见诸家医书中。今从《永乐大典》内掇拾排纂，得论证四十七条，医案二十三条，方一百一十有四，各以类编，仍为三卷。又得阎季忠《序》一篇，刘跂所作《钱仲阳传》一篇，并冠简端^[2]，条理秩然，几还其旧，疑当时全部收入，故无大佚脱也。

小儿经方，千古罕见，自乙始别为专门，而其书亦为幼科之鼻祖。后人得其绪论^[3]，往往有回生之功。如六味丸方，本后汉·张机《金匱要略》所载崔氏八味丸方，乙以为小儿纯阳，无烦益火，除去肉桂、附子二味，以为幼科补剂。明·薛己承用其方，遂为直补真阴之圣药。其斟酌通变，动契^[4]精微，亦可以概见矣。

阎季忠，《永乐大典》作阎孝忠，然《书录解题》及《通考》皆作季忠，疑《永乐大典》为传写之讹，今改从诸家作“季”。刘跂，字斯立，东平人，挚之子也。有《学易集》，别著录。所撰乙传与《宋史·方技传》略同，盖《宋史》即据此传为蓝本云。乾隆四十五年十一月恭校上。

总纂官内阁学士臣纪昀

光禄寺卿臣陆锡熊

【注释】

[1]宣和：宋徽宗赵佶年号（1119—1125年）。

[2]并冠简端：一齐放在本书的开头。

[3]绪论：残余的方论。绪，残余。

[4]动契：往往符合。动，常常；契，符合。

【语译】

《小儿药证真诀》三卷，是宋大梁阎季忠所编的钱乙方论。钱乙字仲阳，山东东平人，官至太医院丞，事迹具载于《宋史·方技传》。钱乙在宣和年间，以巫方氏《颅囟经》治疗小儿疾病，甚为有效，名著于时，故季忠编集仲阳之法而成此书。上卷论证，中卷为医案，下卷为方。南宋陈振孙《书录解题》、元·马端临《文献通考》对《小儿药证真诀》均加著录。

明以来，宋本《小儿药证真诀》久佚，只在各家医书中时见征引，现在从《永乐大典》中把有关内容摘录出来，加以纂集排比，得论证四十七条，医案二十三条，方剂一百一十四首，每部分都按类编排，仍为三卷。又从《永乐大典》中得阎季忠序一篇，刘跂所作《钱仲阳传》一篇，这样，此书条理井然，基本上还其旧观了。《永乐大典》当时可能把《小儿药证真诀》全部收入，所以，现在所集之《小儿药证真诀》较宋本没有多少脱漏和遗佚。

关于治疗小儿疾病的医经和方书，千古罕见，从钱乙开始才创立小儿专科之学，因而钱乙之书也就成了小儿科的鼻祖。后人得此书之一端，也往往有起死回生之功。如六味地黄丸，本是载于后汉张仲景《金匱要略》中的崔氏八味丸方，钱乙以为小儿属

于纯阳之体，不必益火，于是从八味地黄丸方中去掉肉桂、附子二味，成六味地黄丸方，作为幼科的补剂。明·薛己承用其方，成了直接补益真阴的圣药。从这件事情上可以看出钱乙对方药的斟酌研究加以变通以符合人体病情奥秘之一斑了。

“阎季忠”，《永乐大典》作“阎孝忠”，但是《书录解题》及《文献通考》作“季忠”，疑《永乐大典》作“孝忠”是传写之讹，现在根据诸家记载，把“孝”改为“季”字。

刘跂字斯立，山东东平人，刘摯之子，著有《学易集》，已经另加著录。所撰钱乙传，与《宋史·方技传》基本相同，大概《宋史》即据刘跂所作之传而撰《钱乙传》。乾隆四十五年十一月校勘。

总纂官内阁学士臣纪昀

光禄寺卿臣陆锡熊

纂修官翰林院编修臣王嘉会

周学海序^[1]

【原文】

学海初读武英殿聚珍本《小儿药证真诀》一书。仰见圣天子抚育至德，被及萌芽^[2]。岂第^[3]宣圣少怀^[4]之义，而当日诸臣搜采之勤，亦可谓能上体皇仁，而不遗余力者矣。急将付梓，以广其传，庶几薄海^[5]呱呱脱于天枉，亦儒生穷居草野，宣布德意，上酬高厚之一端也。旋复于书肆得所为仿宋刻者，其次第颇异。而后附有阎季忠《小儿方》、董汲《斑疹方》各一卷。夫当诸臣搜采之日，天下藏书之家，莫不争献秘笈^[6]。卒未得是书真本，而今乃复见于世，岂非古人精气有不可磨灭者欤？是书原刻阎名作“孝忠”，“真诀”作“直诀”，今未敢易也。“聚珍本”往往有阎氏方论误入钱书者，今依朱本，则各得其所矣。其药味分量间有不同，今各注于本方之末。至《薛氏医案》本已为薛氏所乱，不足引证云。

光绪十七年辛卯长夏内阁中书周学海谨记

【注释】

[1]原无标题，这次整理时加入。

[2]萌芽：植物的初芽，借指小孩。

[3]岂第：岂，难道；第，只，仅。

[4]少怀：孔子有“老安少怀”的思想。少怀，即让年少者得到关怀。

[5]薄海：靠近海边。泛指广及四海、天下。

[6]笈(jí)：竹制书箱。